

Zeitschrift:	Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift
Herausgeber:	Bauen + Wohnen
Band:	24 (1970)
Heft:	6: Bauten für Freizeit und Erholung = Bâtiments destinés aux loisirs et aux vacances = Housing for leisure and holidays
Rubrik:	Résumés

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Résumés

Sur ce volume 6/70

Bâtiments destinés aux loisirs et aux vacances, tel est le thème du Construction+Habitation de Juin dont sujet et contenu s'apparentent ainsi au volume 4/1968.

Les bâtiments publiés dans ce volume précisent quelques uns des aspects de ce vaste domaine: ainsi les bains publics dans une station de cure, le centre de vacances et de sports à la périphérie d'une grande cité, le motel, le village de vacances et, nouvelle forme de résidence, l'hôtel marin (Seateel). Le «Blue Sky Hôtel» de Junzo Sakakura nous montre quant à lui une métamorphose particulièrement attractive de l'hôtel de vacances.

Dans les nouveaux projets d'hôtels et d'habitations, la piscine couverte devient un élément de plus en plus important du programme. Il m'a donc semblé nécessaire de réunir dans un exposé technique tous les aspects dont doivent tenir compte les architectes engagés dans de telles études.

L'article de Bernd Kannewischer constitue en quelques sorte l'aide mémoire pratique du projetuteur.

Jürgen Joedicke

Le palais de cristal, paradis de la détent

Junzo Sakakura, Tokio

Hôtel «Blue Sky»

(Pages 190-194)

Non loin des célèbres sources chaudes de «Shirhama», les maîtres d'ouvrage et les architectes ont voulu mettre à la disposition des couples et des familles un paradis des loisirs.

Grâce à sa situation sur une pente sud et donnant sur la mer, le projet a un cachet particulier.

Au-delà de la zone d'entrée située en partie haute, les chambres d'hôtes, rythmées de patios intérieurs, s'étendent en terrasses successives jusqu'aux locaux communautaires situés tout en bas avec les services. Dans la structure d'acier et de verre de couleur, les violettes, les oranges et les jaunes abondent et se mêlent aux autres matériaux également colorés. Dans les chambres, les revêtements traditionnels en bois ont fait place à des papiers peints plus conformes au caractère d'un hôtel de vacances.

La piscine avec son fond irrégulier et sa grotte, témoigne elle aussi, d'un caractère peu conventionnel.

Bains publics dans une station de cure

Günther Seemann, Karlsruhe

Paracelsusbad à Bad Liebenzell 1964/1968

(Pages 195-199)

L'ancien bâtiment thermal datant du 15ème siècle ne répondait plus aux besoins de la station de Bad Liebenzell en Forêt-Noire. Avec le nouvel établissement de bains, la municipalité peut faire appel à la thérapeutique moderne tout en réactivant la vieille tradition du bain public.

Les nouveaux bains sont situés au centre de la station, à proximité immédiate du parc public et de la salle des fêtes. La configuration du terrain en forte pente et de mauvaise qualité (la construction repose sur une centaine de pieux en béton armé), les règlements protégeant la source, ont contraint de concentrer fortement le projet. Le groupe se compose du bâtiment de cure à 4 niveaux, de la halle de natation et d'un élément de liaison. Les vestiaires, 97 cabines et 279 casiers individuels peuvent accueillir en tout 283 visiteurs y compris quelques handicapés physiques. On y accède par le bas. Le bassin thermal proprement dit (250 m², 30°C) est au premier étage avec un annexe un bain d'exercice circulaire à caractère thérapeutique.

L'établissement de cure abrite en outre hydrothérapie, massages et cabines de repos. Notons la conception simple et unitaire des façades où alternent les plaques de béton claires et les baies en aluminium sombre. 21 000 m² bâti, c'est-à-dire 3550 m² de surface utile ont coûté en tout 9 millions de DM.

Môtel d'autoroute

Roland Rainer, Vienne

Esso Motorhôtel, Linz – 1969

(Pages 200-201)

Destiné aux hommes d'affaires en déplacement, le Esso Motorhôtel est érigé sur un terrain parsemé d'arbres à proximité immédiate de la bretelle d'accès vers Linz.

Une aile à 4 niveaux abrite 47 chambres à 1 lit et 60 chambres à 2 lits. Les autres locaux s'organisent autour d'un patio intérieur.

Le bâtiment à 4 niveaux est en béton armé préfabriqué. Les murs transversaux sont porteurs et par l'intermédiaire de portes-à-faux d'extrémités, ils soutiennent d'une part les éléments sandwich qui composent les façades et d'autre part du côté sud, des lames de béton horizontales faisant fonction de brise-soleil.

Centre de sports et de loisirs à la périphérie de la grande ville

Kaija et Heikki Siren, Helsinki

Centre sportif Pirkkola, Helsinki

(Pages 208-211)

Le centre Pirkkola est le premier de la série de centres sportifs et de loisirs prévus aux alentours de Helsinki. Résultat d'un concours datant de 1959, l'installation est située sur une colline qui s'élève au milieu d'un parc naturel. Pour permettre la pratique de tout un éventail de sports, le programme exigeait une halle de sports et de natation avec vestiaires, ainsi que des terrains pour le football, le volleyball, le tennis, le hockey sur glace et l'athlétisme. Le volume rectangulaire de la halle forme un angle droit avec le bâtiment des vestiaires. Il est couvert de voûtes à double courbure. Les terrains d'exercices sont situés plus bas vers l'ouest. Le bâtiment communautaire avec salle des fêtes et logements, encore à l'état de projet, sera situé dans l'axe du complexe bâti.

Seateel en Grèce

Justus Dahinden, Zürich

Hôtel marin près d'Athènes

(Pages 212-213)

Compte tenu des mouvements verticaux et horizontaux du milieu marin, il est impensable d'envisager des fondations rigides et la solution qui s'impose sont des coques flottantes de forme convexe. Plusieurs de ces coques réunies constituent une ville radeau essentiellement flexible. 70% de la surface du globe où il ne serait pas nécessaire d'aménager des voies de circulation restent inutilisées pour l'urbanisme. L'architecture marine est un moyen permettant de sortir du déterminisme des formes terrestres. L'hôtel de vacances marin est ancré à 70 mètres du rivage dans le Golfe de Saronique au sud d'Athènes près de l'aéroport. Quatre niveaux annulaires abritent 155 chambres avec 310 lits. Chacune des chambres orientée à la fois sur la mer et sur un patio intérieur est climatisée. Restaurant et nightclub sont reliés par de larges escaliers et

peuvent former une unité spatiale. Le centre d'intérêt, la piscine, située au milieu de l'ensemble est le point d'attraction principal visible de tous les solariums, restaurants et promenoires. La coque flottante construite sur un dock et mise à l'eau comme dans les constructions navales est en «ferrociment». La plus grande partie de l'énergie des vagues est absorbée par un anneau périphérique mobile par rapport à cette coque.

Village de vacances au Tessin

Manuel Pauli, Zürich, Rolf Christen, Lugano (conduite du chantier)

Colonie de vacances de la caisse de retraite Migros à Lugaggia

(Pages 214-216)

Le terrain ensoleillé et légèrement en pente en contrebas de la route cantonale fut rendu difficile par de nombreuses sources qu'il fallut capter.

Le programme comprenait parking, habitation du gérant et maisonnettes de 3, 2 et 1 pièces abritant en tout 162 personnes. Il exigeait en outre des locaux communautaires tels que salle de jeux pour enfants, piscine chauffée et diverses pelouses de jeu et de repos. Conformément aux désirs du client, les bâtiments sont standardisés en quelques types et disposés de telle sorte que leur équipement soit économique tout en réservant aux habitants ombre et lumière. L'organisation de l'ensemble tient compte de la forme du terrain.

Les matériaux utilisés simples et résistants sont la brique enduite, le béton brut, le bois naturel et la tuile en terre cuite.

Coût global Frs. 930 000, prix moyen par m³ Fr. 190,44, prix moyen par m² Fr. 89,70.

Bernd Kannewischer, Zug

Piscines couvertes pour hôtels, chalets de vacances et habitations.

Principes de base, planification et équipements.

(Pages 217-224)

Dans cet article nous donnons un aperçu de l'ensemble des problèmes à résoudre par les maîtres d'ouvrage et les architectes qui construisent une piscine couverte.

1) Généralités: Pour équilibrer l'évolution de la civilisation industrialisée et ses conséquences (nervosité, manque d'exercice physique) nombreux sont ceux qui pratiquent de plus en plus les sports. Pour leurs hôtes qui, été comme hiver, ne veulent pas renoncer au bain quotidien, beaucoup d'hôteliers doivent installer une piscine dans leur établissement.

2) Désirs des clients: Une piscine privée doit être intime et reposante. Si une eau relativement tiède, des vestiaires bien organisés et une climatisation efficace éliminant les odeurs de chlore désagréables sont des éléments essentiels, un contact avec le jardin extérieur, un discret éclairage de l'eau, des jets de massage complétés éventuellement par un sauna et un «milk-bar» sont autant de raffinements fort appréciés.

3) Programme: Les dimensions du bassin dépendent de la fréquence d'utilisation que l'on déterminera avec grands soins. Si le public extérieur par exemple peut se joindre à celui de l'hôtel, l'importance de l'installation peut s'en trouver fortement modifiée. Le hall d'entrée peut être combiné avec un restaurant ayant vue sur le bassin. Dans un hôtel, on accédera directement à l'installation par les ascenseurs. Si l'échelle est assez petite, caissier et maître-nageur pourront être une seule et même personne. Le système de vestiaires le plus usuel (cabines avec casiers à vêtements) sera dimensionné d'après la surface du bassin (voir tableau 3), après quoi on trou-

vera les toilettes et les cabines de douche en nombre suffisant.

4) Construction et grandeur du bassin. La forme du bassin doit répondre aux besoins des utilisateurs. Les bons nageurs aiment une forme rectangulaire allongée, disposition du reste usuelle, économique, facile à exploiter (circulation de l'eau) et utilisant bien le volume de la halle. Les formes arrondies sont plus harmonieuses dans un jardin ou un paysage. La longueur du bassin doit être un sous-multiple de 100 mètres, par exemple: 10, 12,5, 16, 20, 25 mètres. La largeur sera au minimum de 4 mètres. Les profondeurs peuvent varier entre 0,40 et 2 m. Le fond du bassin doit être régulier sans aspérités inattendues. Les dispositifs d'accès (poignées, échelles) sont à prévoir en nombre suffisant. Des trois possibilités constructives (béton armé, matières plastiques et aluminium), la première est la plus usuelle et en général la plus économique. Les bassins en béton sont le plus souvent coulés sur place, mais il en existe également en éléments préfabriqués. Les grands bassins sont entourés d'un couloir de service périphérique faisant fonction de gaine de chauffage et d'équipements.

5) Bâtiment: Les conditions climatiques à l'intérieur du volume sont primordiales. La température des parois intérieures doit se situer au-dessus du seuil de condensation de l'air ambiant et rester aux alentours de 24°C environ. L'humidité relative de l'air sera de 50 à 60%. Les murs extérieurs seront composés avec isolation interne et barrière de vapeur continue (K = 0,6 à 0,8). Les revêtements de céramique intérieurs doivent pouvoir absorber ou restituer une certaine quantité de vapeur.

6) Correction acoustique. Pour rendre le séjour des baigneurs plus agréable, on réduira l'effet d'écho dû aux surfaces réfléchissantes (eau, revêtement de pierre, béton brut) en équilibrant ces dernières par des éléments absorbants (plafonds à calettes, rideaux, massifs de plantes etc.).

7) Équipements techniques. La préparation de l'eau est primordiale. L'équilibre biochimique et physique correct de celle-ci dépend du cycle de son remplacement, du système de filtrage, de la désinfection et de la régulation du pH. La norme SIA 173 distingue les petits bassins (jusqu'à 150 m³) et les grands bassins.

Actualité

Architectes: Suter+Suter, Bâle, Massé Bigot, Roy, Paris

Aéroport de Bâle-Mulhouse

(Pages 225-228)

Deux articles d'un traité franco-suisse conclu en 1949 prévoyant la construction et l'exploitation d'un aéroport divisé en 3 secteurs et réglementant le régime de la route d'accès, ont été les données de base pour la planification.

Les études débutèrent en 1950 et la solution définitive ne fut acceptée qu'en 1962 après que les architectes aient présenté trois projets successifs chaque fois remis en question par des modifications au programme. L'ensemble, constitué de deux aérogares accolées entre lesquelles vient s'insérer une zone de transit internationale, peut s'étendre vers le nord et le sud. La capacité des pistes et des tarmac actuellement limitée à 14 avions pourra être portée à 28 appareils.

La construction est en béton armé coulé sur place, les façades principales en verre et en aluminium de couleur noire. Mis à part le plafond lamellé du hall de départ, le manque de crédits a contraint les architectes à choisir des matériaux simples et économiques qui devraient malgré tout assurer aux utilisateurs une atmosphère agréable.

Volume bâti 103 550 m³ SIA
Surface utile env. 21 000 m²